

Eilantrag auf Neuübersetzung des Buches ‚Alcoholics Anonymous‘ ins Deutsche

Liebe Freundinnen und Freunde,

In Anbetracht der zahlreichen Fehler in der derzeitigen Fassung des Buches ‚Anonyme Alkoholiker‘ beantragen wir eine Neuübersetzung.

Folgende Unstimmigkeiten beschäftigen uns:

- Übersetzungsfehler, verfälschter Sinn
- eigenmächtige Ergänzungen, die im Original nicht vorhanden sind
- Sie-Ansprache statt Du
- Uneinheitlichkeit und Fehler in Grammatik und Rechtschreibung im Deutschen

Wir stellen diesen Antrag mit großer Wertschätzung an alle unsere Vorgänger, die uns mit dieser verantwortungsvollen und schwierigen Aufgabe vorausgegangen sind, ob AAs, Übersetzungsbüros oder gute Freunde unserer Gemeinschaft.

Das Buch ‚Alcoholics Anonymous‘ ist ein Arbeitsbuch (im Gegensatz zu z.B. einem Geschichtsbuch oder Roman). Es wurde geschrieben als praktische Anleitung, um Leben zu retten. Dabei geht es um den ersten Teil des Buches, bis einschließlich des Kapitels ‚A Vision for You‘. Hier wird beschrieben, wie das Programm zu arbeiten ist, damit es funktioniert.

Aufgrund der unzureichenden Übersetzung kann dies im deutschsprachigen Raum nicht so verstanden und angewendet werden. An vielen Stellen ist die Botschaft durch die Übersetzung missverständlich und dies verfälscht die ursprüngliche Aussage.

Da unser Leben vom Arbeiten im Programm abhängt, ist es unabdingbar, die Anleitungen, wie von den Gründern unserer Gemeinschaft im Original festgehalten, unverfälscht und in Gänze im Deutschen wiederzugeben.

Damit viele Feinheiten und Nuancen und deren Bedeutung nicht verloren gehen, ist es wichtig, dass das Big Book von Menschen übersetzt wird, die

- a) eine sehr gute Kenntnis der amerikanischen Sprache und Kultur haben, sowie sehr gute Kenntnisse im Deutschen,
- b) ein fundiertes Verständnis des AA-Programms haben, wie es entsprechend dem Original praktiziert werden kann,
- c) dieses Programm wie es im Buch ‚Alcoholics Anonymous‘ beschrieben ist, selbst gearbeitet haben.

Das kann ein normales Übersetzungsbüro oder auch jemand, der zwar gut Englisch kann, aber nicht diese Voraussetzungen hat, weder leisten noch erfüllen.

Wir haben das Glück, dass unser derzeitiges Literaturteam aus Menschen besteht, die gemeinsam diese Anforderungen erfüllen.

Wir hatten in den letzten Monaten die Aufgabe, das derzeitige Blaue Buch für den Neudruck vorzubereiten, und haben das gesamte Buch Korrektur gelesen. Beim Vergleich mit dem Original ist uns die große Bandbreite der Fehlübersetzungen offenbar geworden.

Eilantrag auf Neuübersetzung des Buches ‚Alcoholics Anonymous‘ ins Deutsche

Darüber hinaus gibt es in der bisherigen deutschen Fassung eine große Anzahl von Fehlern, eine unterschiedliche Schreibweise von Wörtern und keine Einheitlichkeit in Grammatik, Rechtschreibung und Zeichensetzung.

Unser Wunsch ist (und wir halten dies für unabdingbar), dass in der deutschen Ausgabe des Buches ‚Anonyme Alkoholiker‘ die AA-Freund\*Innen nicht mit ‚Sie‘, sondern mit ‚Du‘ angesprochen werden. Wir Anonymen Alkoholiker duzen uns, das Siezen in unserem Basiswerk fühlt sich befremdlich an, da es nicht zum Ton unserer Gemeinschaft passt. Mit jedem Neuling sind wir von Anfang an per du.

Auch sehen wir im deutschsprachigen AA-Literaturteam uns als Vorreiter in einem Prozesses, der anderen Ländern, die momentan ähnliche Probleme mit ihren Übersetzungen des Buches ‚Alcoholics Anonymous‘ haben, als Modell dienen könnte (z. B. Italien, Spanien oder Schweden).

Wir haben eine Auswahl von Übersetzungsfehlern beigefügt, damit ihr einen Einblick bekommt, worum es uns geht.

In Liebe und Dienst,

Das Blaue-Buch-Team im Literatur-Team



S. BB engl.	S. BB dt.	Kap	Original	IST	SOLL	Bemerkungen
durchgehe nd			sober	trocken	nüchtern	trocken heißt im englischen 'dry'. Im BB wird bewusst von 'sober'='nüchtern' gesprochen, da der Begriff, wie auch der Zustand über die körperliche Abstinenz hinausgeht.
durchgehe nd			you	Siez-Form der Anrede	Du-Form durchgehend	niemand in AA siezt sich, es herrscht ein ungezwungener, familiärer Umgang miteinander
Inhaltsangabe			personal stories	Lebensgeschichten	Persönliche Geschichten	es geht um die Geschichte mit dem Alkohol und der Genesung, nicht die Lebensgeschichte
Inhaltsangabe			Tradition of AA	Traditionen der AA	Tradition (singular)	
	XVI		broker	Finanzmann/Makler	Börsenmakler	
	XXXI ff		phenomenon of craving	Erscheinungsform des süchtigen Verlangens	Phänomen des süchtigen Verlangens	Erscheinungsform ist zwar eine der Übersetzungsmöglichkeiten, macht aber in diesem Zusammenhang keinen Sinn.
10	11		irritated	wurde ich verwirrt	war ich irritiert	anderer Sinn
12	14		I could go for such conceptions as Creative Intelligence	begeistern	einrichten	anderer Sinn
16	19		good will to men	den Menschen ein Wohlgefallen	Wohlwollen den Menschen gegenüber	anderer Sinn
17	21		The feeling of having shared a common peril	gemeinsam eine Gefahr	eine gemeinsame Gefahr	anderer Sinn, es geht nicht um gleichzeitig sondern um die gleiche
22	27	2	Then comes the day when he simply cannot make it and gets drunk all over again.	Dann kommt der Tag, an dem er es so nicht mehr schafft und an dem er rund um die Uhr trinkt.	einfach nicht schafft und sich wieder betrinkt.	Fehlübersetzung - ganz anderer Sinn
22	27	2	Perhaps he goes to a doctor who gives him morphine or some sedative with which to taper off	Vielleicht geht er zu einem Arzt, der ihm Morphin oder irgendwelche Beruhigungsmittel gibt, damit er langsam wieder zu sich finden kann	damit er sich entwöhnen kann	Fehlübersetzung - ganz anderer Sinn
31	37	3	reading inspirational books	spannende Bücher	inspirierende	Alkoholiker lesen keine Krimis sondern Selbsthilfebücher noch und nöcher
31	37	3	going to health farms and sanitariums	in ein Entziehungsheim	auf eine Gesundheitsfarm	Entziehungsheime gab es damals nicht
34	40	3	drinking moderately	kontrolliert trinken	moderat trinken / evtl. auch maßvoll trinken	Fehlübersetzung - ganz anderer Sinn
35	40	3	but he failed to enlarge his spiritual life	Aber er vernachlässigte sein spirituelles Leben.	es, sein spirituelles Leben zu erweitern/auszudehnen	Fehlübersetzung - fehlt die Hälfte
38	44	3	On through the years this conduct continues	So geht dieser Unsinn jahrelang weiter	So setzt sich dieses Verhalten jahrelang fort	conduct = nicht Unsinn / Fehlübersetzung - dazugedichtet
44	52	4	At first some of us tried to avoid the issue	die Entscheidung zu umgehen	das Thema zu vermeiden	Es geht hier nicht um Entscheidung
44	52	4	code of morals	Anstandsregeln	Moralcodex	Das AA Programm orientiert sich nicht an "Anstand" sondern an "Moral" - mit etwas Glück werden wir anständig, wenn wir dieses Programm arbeiten aber zunächst geht es um die 4 Absolute der Oxford Gruppe: Liebe, Reinheit (als Gegensatz zur Angst), Selbstlosigkeit und Ehrlichkeit.
47	54	4	other spiritual expressions	religiöse Ausdrücke, - Formulierungen	spirituelle	wir sind ein spirituelles Programm, kein religiöses!
47	54	4	Afterward, we found ourselves accepting many things...	ertapten wir uns dabei	merkten wir	Sinnverfälschung
47	55	4	seeming inability	offensichtlichen Unfähigkeit	scheinbaren	Sinnverfälschung
48	56	4	Everybody nowadays believes in scores of assumption	Heutzutage vertraut jeder in vieler Hinsicht dem Augenschein, ohne dass es für alles eines sichtbaren Beweises bedarf	Heutzutage glaubt jeder an eine Vielzahl von Hypothesen.	das ist genau das Gegenteil!
49	57	4	intelligent agents	intelligente Anwälte	Beauftragte/Vertreter	Agent ist hier eher im Sinne von "Geheimagent" zu verstehen, also ich führe Gottes werk aus.
50	58	4	In our personal stories you will find a wide variation in the way each teller approaches and conceives of the Power which is greater than himself.	Wenn wir unsere Lebensgeschichten erzählen, ergibt es sich, dass wir uns auf unterschiedlichen Wegen dem Glauben an die Macht genähert haben, die größer ist als wir selbst.	Unsere persönlichen Geschichten zeigen auf, wie wir uns in unterschiedlicher Weise der Macht - größer als wir selbst - genähert haben und wie wir sie uns vorstellen.	Also ein unglückliches Kuddelmuddel, das aber nicht dem Original entspricht
50	58	4	in the face of collapse and despair, in the face of the total failure of their human resources	Zusammenbruch und Verzweiflung vor Augen und angesichts totalen Verfalls ihres Menschseins fanden sie eine neue Macht, fanden Frieden, Glück und einen neuen Lebenssinn.	Versagens ihrer menschlichen Ressourcen	im Gegensatz zu den göttlichen Ressourcen
51	59	4	fixed Ideas	Fixe Ideen	starre Vorstellungen	Fehlübersetzung - anderer Sinn
52	60	4	gadget	Erfindungen	Geräten/ Gadget/ Spielerei	
53	61	4	Hence we are at pains to tell	Wir haben deshalb Schwierigkeiten zu erklären	deshalb ist es so wichtig für uns	Fehlübersetzung - anderer Sinn, ein sogenannter "falscher Freund" im Übersetzerjargon
53	61	4	proposal	einer Lehre	einem Vorschlag	No comment
53	61	4	being at pains	Wir haben deshalb Schwierigkeiten	geben wir uns große Mühe	siehe Kommentar zwei Zeilen oben
55	63	4	is the fundamental idea of God	Gottesbewusstsein	ein grundsätzliche Vorstellung von Gott	Nein - anderer Sinn!
55	64	4	He was as much a fact as we were.	Er war eine Realität wie wir.	Er war genauso eine Tatsache wie wir.	Fehlübersetzung - bleiben wir bei den Fakten
55	64	4	Great Reality	Große Wahrheit	Große Wirklichkeit/Realität	Wahrheit=Truth, das steht nicht im Original
59	68	5	searching and fearless moral inventory	gründliche und furchtlose Inventur (Schritt 4)	... moralische Inventur	Das wäre schon sehr sehr wichtig. "Moralisch" bedeutet die Ausrichtung nach den Vier Absoluten der Oxford Gruppe, oder ihrer gegensätze: vom Groll zur Liebe/ von der Angst zur Reinheit/ von der Ichbezogenheit zur Selbstlosigkeit/ von der Unehrllichkeit zur Ehrlichkeit. Das sind die "moralischen Richtlinien unseres Programms.
64	74	5	First we searched out the flaws in our make-up	in unserem Verhalten	in unserer Veranlagung	Fehlübersetzung - anderer Sinn
64	75	5	principles	Institutionen und Vorschriften	Institutionen und Prinzipien	Fehlübersetzung - anderer Sinn
64	75	5	....steht nicht im Original	unsere Erwartungen	unsere Erwartungen	No Comment
65	75	5	She's a nut	ist eine dumme Gans	Sie spinnt	"Dumme Gans" ist sehr weit von "She's anut" - frei dazugedichtet und eher herablassend und anmaßend.
65	76	5	unreasonable	unberechenbar	unvernünftig, unzumutbar	Fehlübersetzung - anderer Sinn
65	76	5	overbearing	aufgeblasen	herrisch	Fehlübersetzung - anderer Sinn

67	78	5	Selfish, dishonest, self-seeking and frightened	<b>Selbstsüchtig, unehrlich, egoistisch und feige</b>	<b>...eigennützig und ängstlich</b>	selbstsüchtig und egoistisch meinen das gleiche, self-seeking= eigennützig. Frightened ist hier völlig falsch als feige übersetzt.
67	78	5	... an evil and corroding thread	<b>Angst ist ein schlechter und brüchiger Faden</b>	<b>Angst war eine üble und zersetzende Faser</b>	Unpräzise, corroding heisst zersetzend, wichtig im Zusammenhang
68	78	5	Self-reliance	<b>Hatte uns... Selbstvertrauen</b>	<b>Eigenständigkeit</b>	Fehlübersetzung - anderer Sinn
71	82	5	We hope you are convinced now that God can remove whatever self-will has blocked you off from him.	<b>alles beseitigen kann, was Sie aus Eigenwillen von ihm getrennt hat</b>	<b>Wir hoffen, Sie sind jetzt überzeugt, dass Gott jeglichen Eigenwillen entfernen kann, der Sie von ihm trennt.</b>	Fehlübersetzung – Verdrehte Übersetzung
104	127	8	a good number will become true alcoholics after a while	<b>Von denen, die weiter trinken, werden viele nach einiger Zeit wirklich zu Alkoholikern.</b>	<b>Von denen, die weiter trinken, werden viele nach einiger Zeit zu echten Alkoholikern.</b>	"echter Alkoholiker" ist wichtig, da in Kapitel 4 darauf hingewiesen wird, dass nur echte Alkoholiker eine spirituelle Erfahrung haben müssen (dt, S. 51 Absatz 1)
120	132	8	... you need not be alarmed	<b>Wenn Sie davon überzeugt sind, dass er wirklich mit dem Trinken aufhören will, brauchen Sie sich nicht aufzuregen</b>	<b>Wenn Sie davon überzeugt sind, dass er wirklich mit dem Trinken aufhören will, brauchen Sie sich nicht beunruhigen / keine Sorgen machen / nicht beunruhigt sein</b>	Fehlübersetzung - anderer Sinn
120	139	8	The slightest sign of fear or intolerance may lessen your husband's chance of recovery	<b>Das geringste Anzeichen von Furcht oder Unverständnis könnte die Genesungschancen Ihres Mannes mindern.</b>	<b>... Angst oder Intoleranz</b>	Fehlübersetzung - unpräzise
122	143	9	The alcoholic, his wife, his children, his "in-laws", each one is likely to have fixed ideas about the family's attitude towards himself or herself.	<b>Der Alkoholiker, seine Frau, seine Kinder, seine Angehörigen, jeder hat wahrscheinlich eigene Vorstellungen über die Rollenverteilung innerhalb der Familie.</b>	<b>Der Alkoholiker, seine Frau, seine Kinder, seine Schwiegereltern, jeder hat wahrscheinlich eigene Vorstellungen darüber, wie die Familie ihm oder ihr begegnen sollte.</b>	Fehlübersetzung - unpräzise
122	143	9	Cessation of drinking is but the first step away from a highly strained, abnormal condition.	<b>Mit dem Trinken aufzuhören ist nur der erste Schritt aus einer düsteren, spannungsgeladenen Atmosphäre.</b>	<b>Die Beendigung des Trinkens ist nur der erste Schritt aus einem hochgradig belasteten, abnormen Zustand.</b>	Fehlübersetzung - anderer Sinn
123	145	9	Now and then the family will be plagued by spectres from the past, for the drinking	<b>Hin und wieder wird die Familie von der Vergangenheit eingeholt.</b>	<b>von den Geistern aus der Vergangenheit geplagt sein, denn im</b>	Fehlübersetzung - unpräzise
124	145	9	We think ... and in direct conflict with the new way of living.	<b>Einstellung zum Leben.</b>	<b>neuen Art zu leben.</b>	Fehlübersetzung - anderer Sinn
124	145	9	Cling to the thought that, in God's hands, the dark past is the greatest possession you have - the key to life and happiness for others.	<b>Halten wir an dem Gedanken fest, dass die dunkle Vergangenheit in Gottes Händen der wertvollste Besitz ist. Sie ist für andere der Schlüssel zum Leben und zum Glück. Damit können wir Tod und Elend von ihnen fernhalten</b>	<b>Klammern Sie sich an den Gedanken, dass, solange Sie in Gottes Händen sind, Ihre dunkle Vergangenheit Ihr wertvollster Besitz ist - der Schlüssel zum Glück und Leben für andere.</b>	Fehlübersetzung - unpräzise
124	146	9	and they hurt a great deal	<b>haben damit viel Schaden angerichtet</b>	<b>die taten sehr weh.</b>	Fehlübersetzung - unpräzise
125	146	9	troubles	<b>Schandtaten und Fehlritze</b>	<b>Schwierigkeiten</b>	Fehlübersetzung - dazugedichtet
125	147	9	sensitive	<b>empfindsam</b>	<b>empfindlich</b>	Obwohl empfindsam eine gültige Übersetzung für das Wort "sensitive" ist, so ist sie hier jedoch falsch. ERKLÄRUNG nötig - man kann nicht nach Wörterbuch übersetzen, man muss die konkrete Bedeutung an dieser Stelle kennen Dr. Tiebout - the alcoholic ego is oversensitive, grandios and childish
126	147	9	Dad may be tired at night and preoccupied by day.	<b>Vater ist tagsüber ganz in Anspruch genommen und abends müde.</b>	<b>abends müde und tagsüber geistesabwesend.</b>	Fehlübersetzung - unpräzise
130	153	9	Tangent	<b>Nichts wird dem Mann, der von dem spirituellen Weg abgekommen ist, so viel helfen, wie eine Frau, die ein spirituelles Programm annimmt und einen besseren, praktischen Gebrauch davon macht</b>	<b>Nichts wird em Mann, der sich auf einem spirituellen Höhenflug befindet, so sehr helfen, wie eine Frau, die ihn durch ein bodenständiges spirituelles Programm zurück auf den Boden bringt</b>	Tangent = Höhenflug
131	153	9	This means trouble, unless the family watches for these tendencies in each other and comes to a friendly agreement about them.	<b>Das bringt Ärger, der vermieden werden kann, wenn in der Familie jeder jedem seinen Freiraum lässt.</b>	<b>es sei denn, jeder achtet auf diese Tendenzen im anderen und kommt zu einer freundlichen Übereinkunft über sie.</b>	Fehlübersetzung – verdrehter Sinn
131	153	9	mother and children demand that he stay home and make up the deficiency.	<b>Mutter und Kinder verlangen, dass er zu Hause bleibt, um Versäumtes nachzuholen. Besser wäre es, die Angehörigen suchten sich neue und eigene Aktivitäten.</b>	<b>nachzuholen, anstatt sich neue und eigene Aktivitäten zu suchen</b>	gibt eine völlig falsch Wertung
131	153	9	If the family is going to play an effective part in the new life.	<b>die Familie am gesellschaftlichen Leben teilnehmen will.</b>	<b>eine tatsächliche Rolle in Vaters neuem Leben spielen will.</b>	Fehlübersetzung – Verdrehte Übersetzung
132	154	9	If he does not argue about religion, he will make new friends...	<b>Wenn er über religiöse Fragen nicht streitet, schafft er sich neue Freunde und findet mit Sicherheit neue Wege zu Freude und nützlichem Leben</b>	<b>Wenn er nicht über religiöse Fragen streitet</b>	???
133	156	9	Hardly one of our crowd now shows any mark of dissipation	<b>Kaum einer aus unserer Gemeinschaft trägt jetzt noch Zeichen des früheren, ausschweifenden Lebens.</b>	<b>Kaum einer aus unseren Reihen zeigt Anzeichen von Leistungsverlust.</b>	Fehlübersetzung - anderer Sinn
134	157	9	We do not know many cases where these difficulties lasted long	<b>Wir kennen nur wenige Fälle mit langwierigen Problemen.</b>	<b>Uns sind keine Fälle bekannt, in denen diese Schwierigkeit lange anhält.</b>	Fehlübersetzung - unpräzise
134	157	9	Marvelous results often follow such a reunion.	<b>Solch eine Sichwiederfinden bringt oft wunderbare Früchte.</b>	<b>Solch eine Wiedervereinigung hat oft wunderbare Folgen.</b>	Fehlübersetzung - unpräzise
135	158	9	... and her intolerance finally threw him into a fit of anger.	<b>Also nörgelte sie. Ihre Kleinlichkeit brachte ihn zu einem Wutanfall.</b>	<b>und ihre Intoleranz versetzte ihn schließlich in Rage.</b>	Fehlübersetzung - dazugedichtet
137	160	10	... though he was brilliant, alert, and one of the best ...	<b>Ich hatte ihn wegen seines Trinkens entlassen müssen, obwohl er hochbegabt, anpassungsfähig und einer der besten Organisatoren war, die ich kannte.</b>	<b>brillant, aufgeweckt</b>	Fehlübersetzung - anderer Sinn
137	161	10	... or of his own strong personal attachment to him, ...	<b>einer persönlichen Sympathie</b>	<b>einer guten Beziehung zueinander</b>	Fehlübersetzung - anderer Sinn
137	161	10	... can scarcely blame them if they have been short with us.	<b>... können uns kaum darüber beklagen, wenn schließlich</b>	<b>es ihnen kaum verübeln,</b>	Fehlübersetzung - anderer Sinn
137	161	10	The only answer I could make was that if the man followed the usual pattern, he would go on a bigger bust than ever.	<b>Aus meiner Erfahrung heraus konnte ich da nur antworten, dass es mit dem Mann noch viel schlimmer kommen würde, wenn die Sache den üblichen Gang nähme.</b>	<b>Die einzige Antwort die mir dazu einfiel war, der Mann auf eine noch größere Saufkur gehen würde, als je zuvor,</b>	Fehlübersetzung - dazugedichtet, unpräzise
139	162	10	brother-executive	<b>Kollege</b>	<b>Vorstandskollege</b>	Fehlübersetzung - unpräzise
140	164	10	Presently the man did slip and was fired.	<b>Vor kurzem</b>	<b>Kurz darauf</b>	Fehlübersetzung - anderer Sinn
140	164	10	Can his past absurdities be forgotten?	<b>Kann man seine Dummheiten vergessen?</b>	<b>kann man sein absurdes Verhalten aus der Vergangenheit vergessen?</b>	Fehlübersetzung - umgedichtet
145	169	10	With this kind of employee such an attitude will command undying loyalty.	<b>Ein Angestellter mit dieser Charaktereigenschaft verdient ihre uneingeschränkte Loyalität.</b>	<b>Bei dieser Art von Mitarbeitern wird eine solche Einstellung Ihrerseits unbedingte Loyalität hervorrufen.</b>	Fehlübersetzung - anderer Sinn
147	173	10	If you are an alcoholic, you are a mighty sick man. You act like one.	<b>Also handle danach.</b>	<b>Und du benimmst dich wie einer.</b>	Fehlübersetzung - anderer Sinn

149	174	10	Vice President	<b>Vizepräsident</b>	<b>Bereichsleiter</b>	Fehlübersetzung - anderer Sinn, ein sogenannter "falscher Freund" im Übersetzerjargon
153	179	11	Our hope is that when this chip of a book is lauched on the world tide of alcoholism, defeated drinkers will seize upon it, to follow ist suggestions.	<b>Wir hoffen, dass dieses bescheidene Buch in einer Flut von Alkoholismus für viele verzweifelte Trinker zu einem Rettungsring wird, wenn sie unsere Ratschläge befolgen</b>	<b>Unsere Hoffnung ist, dass, wenn dieses bescheidene Buch auf die Flut des Alkoholismus losgelassen wird, es besiegte Trinker an sich reißen werden, um seinen Empfehlungen zu folgen.</b>	Fehlübersetzung - unpräzise
154	180	11	The proceeding was shot through with much hard feeling and controversy.	<b>Verfahren wurde mit großer Härte und Schärfe ausgefochten.</b>	<b>Der Prozess war durchsetzt von verhärteten Gefühlen und Streitigkeiten.</b>	Fehlübersetzung - unpräzise
160	188	11	The very practical approach to his problem, the absence of intolerance of any kind, ...	<b>Niemand konnte dem widerstehen, was von diesen Menschen ausging: die praktische Art, Schwierigkeiten anzupacken, die große Toleranz, die Ungezwungenheit, die echte Demokratie und vor allem das unbegreifliche Verständnis füreinander.</b>	<b>das Fehlen jeglicher Intoleranz</b>	Fehlübersetzung - unpräzise
162	190		Every few days this doctor suggests our aproach to one of his patients.	<b>Alle paar Tage schlägt dieser Arzt vor, dass wir uns mit einem seiner Patienten beschäftigen. Das Verständnis für unsere Arbeit lässt ihn solche Kranke</b>	<b>Alle paar Tage schlägt dieser Arzt einem seiner Patienten unseren Lösungsansatz vor.</b>	Fehlübersetzung – Verdrehte Übersetzung
162	190	11	This practice enables us to lend a hand, at the same time avoiding certain alluring distractions of the road, about which any traveling man can inform you	<b>Gleichzeitig umgehen wir die Verlockungen der Straße, über die jeder Reisende berichten kann.</b>	<b>Dieses Vorgehen erlaubt uns, zu helfen und gleichzeitig den Verführungen des Weges zu widerstehen, über die jeder Reisende berichten kann.</b>	Fehlübersetzung - unpräzise
164	192		as you trudge the Road of Happy Destiny	<b>auf dem beschwerlichen Weg zum glücklichen Ziel</b>	<b>während du deinen Weg machst auf der Straße der glücklichen Bestimmung</b>	a) trudge= to walk with purpose, mühsam ist eine der möglichen Übersetzung, trifft aber hier nicht den Sinn. b) wir sind schon auf dieser Straße: Also nicht "zum" Ziel...
192	218	1	... I began to get my health back and began to be so I didn't have to hide from people all the time -	<b>Natürlich ist meine Gesundheit mit der Zeit besser geworden. Ich brauchte mich nicht mehr dauernd vor anderen Menschen zu verstecken, es war einfach wunderbar.</b>	<b>natürlich wurde meine Gesundheit mit der Zeit besser und ich begann zu existieren...</b>	hier wurde ein Teil ausgelassen
Trad. 8	421		Alcoholics Anonymous should remain forever non-professional	<b>Die Tätigkeit bei den AA sollte immer ehrenamtlich bleiben...</b>	<b>Anonyme Alkoholiker sollen für immer nicht-professionell bleiben...</b>	a) nicht die Tätigkeit bei, sondern die AA, b) ehrenamtlich ist nicht dasselbe wie nicht-professionell! Nicht zuletzt gibt es auch eine Ehrenamtpauschale.
Trad. 12	421		to put principles above personalities	<b>...Prinzipien über Personen zu stellen</b>	<b>Prinzipien über Persönlichkeiten zu stellen</b>	völlig anderer Sinn. Das bisherige stellt uns so dar, als ob uns Prinzipien wichtiger wären als Menschen.
	427			<b>dass die Persönlichkeitsveränderung, die durch die Genesung...erreicht wurde...</b>	<b>die P., die ausreicht, um Genesung...</b>	Sinnverdrehung